

Умерова Кериме Энверовна, преподаватель кафедры восточной филологии, Института филологии ФГАОУ ВО «Крымский федеральный университет имени В.И. Вернадского», г. Симферополь, республика Крым, Российская Федерация
e-mail: celestina666@mail.ru

ОСОБЕННОСТИ НОМИНАЦИИ ПТИЦ И ЖИВОТНЫХ В СКАЗКАХ «ТЫСЯЧА И ОДНА НОЧЬ»*

Аннотация. Сказки «Тысяча и одна ночь», как и любое другое произведение подобного характера изобилует волшебными существами, помогающими или же усложняющими жизнь главному герою. Как правило, в роли чудесных, сказочных персонажей выступают обыкновенные птицы и животные, однако, наделенные речью, мыслью их так называемая «обычность» резко меняет свою полярность и тогда читателю никогда не узнать, куда же повернет сюжет. В данной статье нами была предпринята попытка рассмотреть и проанализировать присутствующих в памятнике арабской литературы животных и птиц.

Ключевые слова: «Тысяча и одна ночь», фольклор, лексикология, литература арабского языка, арабский язык.

Umerova Kerime Enverovna, Lecturer, Department of Eastern Philology, Philology Institute, V.I. Vernadsky Crimean Federal University, Simferopol, Republic of Crimea, Russian Federation
e-mail: celestina666@mail.ru

* Статья прочитана на V Всероссийской научно-практической конференции «Тюркология: вчера, сегодня, завтра» (22 апреля 2021 года). Организатором мероприятия выступила кафедра крымскотатарской филологии Института филологии (структурное подразделение) ФГАОУ ВО "Крымский федеральный университет им. В.И. Вернадского" (г. Симферополь, Россия)

PECULARITIES OF THE NAMING UNITS OF BIRDS AND ANIMALS IN "THE ARABIAN NIGHTS"

Abstract. The fairy tales "Arabian Nights", like any other work of a similar nature, is replete with magical creatures that help or complicate the life of the protagonist. As a rule, ordinary birds and animals play the role of wonderful, fairy-tale characters, however, endowed with speech and thought, their so-called "ordinariness" sharply changes its polarity and then the reader will never know where the plot will turn. In this article, there was made an attempt to consider and to analyze the role of birds and animals the reader could meet in this monument of the Arabic literature.

Key Words: «Arabian nights», folklore, lexicology, Arabic literature, the Arabic language.

Постановка проблемы. Сложно назвать другое художественное произведение не западного происхождения, которое оказало бы большее влияние на западную культуру, как арабские сказки «Тысяча и одна ночь». Кроме того, что они действительно захватывают ум читателей и слушателей, до настоящего времени работа является неиссякаемым источником вдохновения для всех видов творческой деятельности. В то же время они внесли неоценимый вклад в восприятие Западом «Востока» как важнейшего Иного и, следовательно, в определении Западом своей собственной культурной самобытности. И все же сказки «Тысяча и одна ночь» никогда не воспринимались и не считались чем-то чуждым. Наоборот, они успешно проникли в различные слои западной культуры, более того, сумели выжить среди многообразия и распространиться.

Настоящей статье мы приступаем к исследованию этого уникального памятника литературы арабского мира.

Целью настоящей статьи является рассмотрение и исследование

особенностей лексики и семантики животных и птиц в «Тысяча и одна ночь». Поставленная цель предполагает решение следующих **задач**:

- собрать фактический и научно-теоретический материал по проблематике исследования;
- рассмотреть ряд рассказов из «Тысяча и одна ночь»;
- выявить особенности номинации птиц и животных.

Объектом исследования являются сказки «Тысяча и одна ночь».

Предметом исследования являются лексика и роль животных и птиц.

Методы исследования: в ходе работы нами был использован описательно-аналитический метод.

Несомненно, арабские сказки «Тысяча и одна ночь» являются огромным вкладом арабского мира в литературу. Они действительно приковывают внимание читателей и слушателей, эти сказки послужили источником бесконечного вдохновения для мультипликаторов и создателей кино, для композиторов и дизайнеров. Нет никаких сомнений что и нашему исследовательскому пытливому уму невозможно было пройти мимо и не вдохновиться самим сердцем арабской литературы, поэтому исследование этого литературного памятника является предметом наших научных изысканий.

В ряде рассказов собственно «Тысяча и одной ночи», а также ошибочно приписываемых к сказкам рассказах птицы играют достаточно видную роль. В баснях о животных встречаются различные птицы, такие как голуби, куропатки и утки (Например, «Сказание о птицах, зверях и плотнике»; «Франколин и черепахи»; «Воробей и павлин»). В некоторых из включенных в «Тысяча и одна ночь» стихах ворон упоминается как вестник несчастья, особенно когда объявляет о разлуке влюбленных [1]. История Джаншаха упоминает замок времен Соломона, в котором ежегодно собираются птицы со всего мира. В «Ночах» довольно заметно

упоминаются три птицы. Попугай представляет собой распространенный в восточной литературе стереотип говорящей птицы. Он не располагает большим умом или же мудростью в «Истории мужа и попугая», содержание которой аналогично рамочной истории Тути-наме. Это вымышленная история о царе, который перенес свою душу в попугая, а впоследствии использовал эту птицу как знакомого питомца, играя на его предполагаемом интеллектуальном потенциале. Сокол в «Истории о царе Синдбаде и его соколе» - представляет символ верности. Этот признак лучше всего иллюстрируется басней, известной в арабской литературе с IX века, в которой сокол упрекает курицу в предполагаемой неверности; в то время как курица отвечает, что никогда не видела, чтобы к столу приготовили сокола. Сокол также является одним из любимых героев образцовых басен, обычно как свирепая хищная птица (Водяные птицы и черепаха; Сокол и куропатка; Балобан и птицы; Воробей и орел; Сокол и Саранча). Разнообразные голуби упоминаются в рассказе Унс аль-Вуджуд и аль-Вард фи'л-Акмам. Здесь они служат метафорой принцессы, которая заперта в глухом замке и тоскует по своему возлюбленному, как птицы в своих клетках. Во сне принцессы Дунии в «Сказке о Тадж аль-Мулук и Дунья» голуби представляют влюбленных, а кроме того дополнительная интерпретация сна Дунии приводит к их союзу с Таджем.

В рассказах о Далиле Хитром и Али из Каира упоминается система голубиной почты. Эта система была разработана сирийским военачальником Нур ад-Дин Занги (1146–1174) и широко использовалась мамлюками (с тринадцатого по шестнадцатый века). Голуби служат пищей в «Истории глупой женщины, которая хотела ослепить своего пасынка» в рукописи Уортли-Монтегю. Помимо птиц, реально существующих в нашем мире, в «Тысяча и одной ночи» встречается несколько птиц из сказочного мира. Помимо знаменитой птицы ар-Рукх, во второй части рассказа о Джулланаре мы можем встретить принца Бадра Басима, превращающегося в цветную птицу; Фактически, все птицы - очарованные

любовники королевы Лаб. Сказочные птицы упоминаются в рассказе о Хасане из Басры и в рассказе о сиротах «Принц Ахмад и фея Пери Бану». Птицы, наделенные магическими качествами, также появляются в ошибочно относящимся к «Ночам» рассказах «Две сестры, которые завидовали своей младшей», «Повесть о султани и его сыновьях и Очаровательная птица», «История царя аль-Ямана и его трех сыновей» и «История о султани и его сыновьях» и «Очаровательная птица». Сказка о рыбаке и его сыне содержит мотивы, связанные с известной сказкой о волшебном птичьем сердце. В некоторых случаях птицы способствуют развитию рассказа. Волшебная птица крадет драгоценный камень Будур у Камара аз-Замана и заставляет его следовать за собой; ранение птицы-джинна приводит к похищению Аджиба в мир джиннов в Истории Гариба и Аджиба; пересмешник способствует раскрытию близости Масрура с женой торговца в Масруре и Зайне аль-Мавасифе; и птица выбирает нового правителя в «Истории влюбленных в Сирии» в рукописи Уортли-Монтегю. Человек, действительно понимающий язык птиц и зверей, - главный герой «Сказки о купце и его жене». Напротив, мнимое знание птичьего языка играет важную роль в «Паж, который притворился, что знает речь птиц» (для соблазнения) и «Истории султана Махмеда и его визиря» в переводе Вейля (для того, чтобы упрекнуть султана).

Религия ислам предписывает уважать животных, а обращаться с ними бережно. В арабском обществе, как и везде, животных использовали по-разному. Пищей служили в первую очередь животные, добываемые либо охотой, рыболовством, либо животноводством. Более того, они снабжали человека особыми продуктами, такими как кожа, мед, шелк, мускус и шерсть. Животные использовались для верховой езды и транспортировки, особенно лошади, верблюды и мулы. Лошади, собаки, хищные птицы и другие животные использовались для охоты на газелей, птиц и т. д. Лошади, в частности, использовались для игр и соревнований, таких как скачки, турниры на копье и поло. В определенных случаях и на церемониях, например, в «Ад аль-Адха»

(«Праздник жертвоприношения»), животных приносили в жертву. Животные также содержались для демонстраций или развлечения, такие как певчие птицы, прирученные обезьяны, змеи, медведи, львы, слоны, страусы и так далее. Согласно распространенному мнению, некоторые животные обладали терапевтическими или магическими способностями и, соответственно, использовались для изготовления лекарств, талисманов и других практик [3]. Животные часто фигурируют в истории арабской литературы, как в области художественной литературы, так и в научных трудах и энциклопедиях. Они являются главными действующими лицами в жанре басни, который был введен в арабскую литературу из персидских и греческих источников. В классической арабской поэзии животные служат источником метафор, главным образом в области красоты и эмоций. Излюбленными темами стали охота и описание некоторых животных, таких как верблюды или лошадь. Вдохновленные примером басни, говорящие животные использовались в некоторых философских, мистических и полемических произведениях, таких как эпизод суда животных над человеком в Расаил Ихван ас-сафа (Трактаты о «Братья чистоты»; десятый век). Кроме того, животные упоминаются в географических и исторических трудах и путевых заметках. Некоторые из этих работ концентрируются на конкретных аспектах, таких как рассказы о чудесных существах, распределение животных по разным географическим регионам, связи между определенными животными и климатом и прочее [2]. Некоторые из волшебных животных рассматриваются как действительно существующие существа в географических и научных трудах, например, в знаменитом описании природного мира аль-Казвини в его Китаб Аджаиб аль-Махлукат (Книга Чудесных существ).

До появления научных трактатов описания животных и их повадок скорее относились к области адабской литературы. Знаменитый автор аль-Джахиз составил обширную энциклопедию животных, названную Китаб аль-Хаяван («Книга животных»). Эта энциклопедия содержит не только научную информацию

о животных. В типичном русле арабской литературы – это также сокровищница стихов, анекдотов, цитат и тому подобного. Важные энциклопедии о животных были также составлены аль-Марвази и аль-Дамири. В дополнение к физическому описанию животных в этих работах также упоминается использование животных в медицине. Помимо этих общих работ, были написаны книги о большом разнообразии конкретных животных, таких как овцы, насекомые, голуби, пчелы и мулы. Примечательно, что работ о верблюдах не сохранилось, но лошади были любимой темой. Специализированные работы посвящены искусству охоты и соколиной охоте. Эти работы содержат технические указания, анекдоты, детали инструментов и мест, моральные последствия и информацию о животных, используемых для охоты. Зоологические знания арабов происходят из аристотелевского корпуса, который был переведен на арабский язык вместе с работами других греческих авторов. Большинство описаний в арабских текстах взято из таких источников, как «Животные», а не из прямых наблюдений. Они остаются расплывчатыми, за исключением лошадей и гибридов. Помимо лексикографических и филологических аспектов, их внимание в основном сосредоточено на поведении животных. Фауна часто делится на категории, основанные на естественной среде обитания животных, например, гуляющие животные (человек, млекопитающие), летающие животные (птицы, летающие насекомые, летучие мыши), плавающие животные (рыбы) и ползающие животные.

Другие классификации могут быть основаны на способах продолжения рода, способах самозащиты или полезности животных для человека. Как правило, среди существ, принадлежащих к миру природы, фигурируют чудесные существа, такие как сказочная птица аль Рукх, или джинны. В «Ночах» используются все повествовательные возможности животных. Сказки о животных включены в сборник для различных целей, например, для обучения рамочному сюжету («Сказка о Быке и Осле»). В нескольких историях животные играют центральную роль в охотничьих отрядах. В поэзии и в самих рассказах используется репертуар

метафор, связанных с животными, как сравнения красоты (газель) и любви (голуби; Сказание о Тадж аль-Мулук и Дунья). Животные также означают такие качества, как верность (сокол; История царя Синдбада и его сокола) и мудрость (попугай; История мужа и попугая). В некоторых случаях люди превращаются в животных. Более того, в некоторых историях упоминаются сказочные существа, такие как змей с человеческой головой (Царица змей), волшебные птицы, искусственная лошадь (Эбеновая лошадь), чудовищные рыбы (Синдбад Моряк, Абдаллах Рыбак и Абдаллах Водяной), гигантских муравьев (История Джаншаха) и чудовищной птицы аль-Рукх. В некоторых историях животные являются одними из главных героев, например, в «Истории мужа и попугая» или «Истории о царе Синдбаде и его соколе». В других случаях они играют важную роль в определении хода повествования, например, газель, сбивающая с пути охотника, украденная лошадь в «Повести о царе Умаре ибн аль-Нумане» или рыба, проглатывающая кольцо в «Благочестивом израильтянине» и Абу Кыр и Абу Сир [4].

Выводы. Сказки «Тысяча и одна ночь» это мир, где граница между реальным и ирреальным стерта, мир, где мы можем повстречать поистине удивительных животных, мир, где воображение не имеет пределов. Птицы и животные могут выступать в них, как друзья роду человеческому, так и как враги. Однако, все вышесказанное часто присуще любой сказке, как жанровому проявлению. Отличительными чертами арабской сказки есть, например, такая птица как Рукх, также, трансформация девушки в птицу и обратно, а наконец определенный «набор» встречающихся нашему протагонисту попутчиков сказочного мира. В то же время, данная область научного исследования такая же безграничная, как и фантазия сказочников, а посему в дальнейшем мы планируем продолжить и продолжать работу в этом направлении.

Список использованной литературы

1. Липатова И.А., Назарова А.И. – Сказки «Тысяча и одна ночь» как

источник по истории ментальности Востока – Вестник Чувашского Университета. – №1. – 2003. – Чувашская Республика. – С. 94-105.

2. Тысяча и одна ночь: Собрание сказок: В 8 т. / Перевод, вступительная статья и комментарии М. Салье; Под ред. И. Крачковского, со статьей М. Горького «О сказках» и с предисловием С. Ольденбурга. – М.: ТЕПРА, 1993.

3. Laura F. Kready – A Study of Fairy Tale. – 2018. – 195 p.

4. Ulrich Marzolph and Richard van Leeuwen; with the collaboration of Hassan Wassouf – The Arabian nights encyclopedia (Volume 1) – United States: 2004. – 950 p.